**Pliego de Prescripciones Técnicas para la contratación "Servicio de impartición de clases de euskera al personal del Consorcio de Transportes de Bizkaia curso 2020-2021".**

**1. Objeto**

Constituye el objeto de este contrato el "Servicio de impartición de clases de euskera al personal del Consorcio de Transportes de Bizkaia curso 2020-2021".

**2.- Procedimiento y régimen jurídico**

El presente contrato administrativo de servicios, se regirá además de por lo dispuesto en el presente pliego, y en el de Cláusulas Administrativas Particulares, por las disposiciones de la Ley 9/2017 de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público (en adelante LCSP) aplicables a esta modalidad contractual, Reglamento General de la Ley aprobado por Real Decreto 1098 /2001, de 12 de octubre (RGC), Ley Reguladora de las Bases de Régimen Local, Texto Refundido de las Disposiciones Legales Vigentes en materia de Régimen local (RDL 781/1986) y demás disposiciones que le resulten de aplicación.

La adjudicación se realizará mediante procedimiento abierto simplificado, en aplicación de los supuestos previstos en el art. 159 de la LCSP.

**3.- Requisitos de participación**

Podrán concurrir al presente procedimiento, profesionales, equipos o empresas formados por titulados que estén capacitados para

**Baldintza teknikoen agiria, honako zerbitzu hau kontratatzeko: "Bizkaiko Garraio Partzuergoko Langileei Euskarazko Klaseak emateko zerbitzuak 2020-2021 ikasturtea".**

**1.- Xedea**

Kontratu honen xedea da, "Bizkaiko Garraio Partzuergoko Langileei Euskarazko Klaseak emateko zerbitzuak 2020-2021 ikasturtea.

**2.- Prozedura eta araubide juridikoa**

Kontratu administratibo hau plegu honetan eta Klausula Berezien pleguan ezarritakoaren arabera arautuko da, eta gainera, xedapen hauen arabera: azaroren 8ko 9/2017 Sektore Publikoaren Kontratuen Legea (aurrerantzean SPKL), urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuak (RGC) onartutako Legearen Araudi Orokorra, Toki Araubidearen Oinarriei buruzko Legea, Toki araubidearen Indarreko Lege Xedapenen (781/1986 LED) Testu Bategina eta aplikagarriak diren bestelako xedapenak.

Adjudikazioa prozedura ireki eta erraztu bidez egitea aurreikusi da, SPKLaren 159 artikuluan jasota dagoenaren arabera.

**3.- Parte-hartzeko baldintzak**

Lehiaketa honek xede duen zerbitzua emateko gaitasuna duten profesionalek osatutako talde edo enpresek baino ez dute

llevar a cabo el servicio objeto del mismo y que cuenten con la solvencia financiera y técnica requeridas.

parte hartzerik izango lehiaketan. Beharrezko finantza kaudimena eta kaudimen teknikoa eduki beharko dute.

**4.- Contenido del servicio**

**3. Zerbitzuaren edukia**

Se impartirán las clases de euskera de acuerdo a los grupos y horario que se expresan a continuación:

Klaseak, ondoren zehazten diren taldeei, eta ordutegiarekin lotuta emango dira:

- Euskalduntzea 4. –talde bat- astearte eta ostegunetan 8,00etatik 9,00etara. Guztira astean bi ordu. 66 ordu. A2B1
- Trebakuntza 3. HE –talde bat- astearte eta ostegunetan 8,00etatik 9,00etara. Guztira astean bi ordu. 66 ordu. C1
- Trebakuntza 4. HE –talde bat- astelehen eta asteazkenetan 8,00etatik 9,00etara. Guztira astean bi ordu. 66 ordu. C2
- Banakako trebakuntza (Idazkaria) ordutegia: adosteke. Guztira astean ordu bat. 32 ordu. C2
- Autoikaskuntza sisteman (Zuzendaria): bakarkako lana, tutoreek gidaturik, eta talde saioak ordu bete astero eta ordu erdiko tutoretza-saio bat hamabostero. Ordutegia adosteke.

Ikasturte hasiera eta amaiera, gutxi gora behera: urriak 1, ekainak 30.

Ello no obstante, si como consecuencia de la evolución de la pandemia creada por el Covid 19 fuere, a juicio de la administración, desaconsejable la realización clases presenciales, estas se realizarán de forma telemática con los mismos duración y número de horas pero realizándose las adaptaciones metodológicas y de de horario que fueran precisas.

Hala ere, Covid 19ak eragindako pandemiaren bilakaerak, administrazioren iritziz, aurrez aurreko klaseak egitea komenigarria ez bada, klase horiek modu telematikoan egingo dira ordu kopuru eta iraupen berdinekin. Hala ere metodologia eta ordutegia moldatu egingo lirateke, beharrezkoa izanez gero.

En la propuesta junto con el programa del curso se detallará el personal –con currículum- y medios materiales con que cuente la empresa para la prestación de estos servicios, así como el sistema pedagógico a utilizar, tanto para su realización de forma

Zerbitzua emateko enpresak, ikastaroaren programarekin batera, dituen baliabide pertsonalak –curriculumekin- eta materialak; eta erabiliko den sistema pedagogikoa zehaztuko ditu, bai aurrez aurreko eran zein telematikoan.

presencial como telemática.

**5.- Derechos y obligaciones de las partes**

Además de las establecidas en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y en la normativa de aplicación serán las siguientes:

a. Será obligatoria para el contratista la aceptación de variaciones de detalle que no alteren sustancialmente los pliegos de condiciones ni los precios establecidos.

b. Serán de cuenta del contratista cuantas copias y documentos se requieran para la ejecución del contrato, así como los trabajos e informes que sean necesarios a juicio del Consorcio y no deban ser emitidos por Organismos Públicos de manera gratuita. También serán de cuenta del contratista los gastos de desplazamiento y dietas de miembros de la empresa o de cualquier persona que trabaje para ella.

c. El representante de la empresa se reunirá como mínimo una vez al trimestre con las personas que designen el Consorcio para informar del avance de los curso y comentar cualquier cuestión relativa a los mismos. Las reuniones se celebrarán en la sede del Consorcio.

d. La empresa llevará un control de asistencia a los cursos, del que dará cuenta al Consorcio cuanto menos una vez al mes. Al finalizar el curso escolar presentará igualmente un informe de asistencia y aprovechamiento de cada uno de los alumnos, sin perjuicio de que deba hacerlo cuantas veces le sea solicitado por el Consorcio.

**5.- Aldeen betebehar eta eskubideak**

Klausula Administratibo Berezien Pleguan ezarritakoez eta araudi aplikagarriaz gain, hauek izango dira:

a. Kontratistarentzat derrigorrezkoa izango da baldintza pleguak eta ezarritako prezioak aldatzen ez dituzten xehetasunak onartzea.

b. Kontratistaren kontura izango dira kontratua burutzeko eskatzen diren kopia eta dokumentuak, baita Partzuergoaren arabera behar diren lan eta txostenak ere, betiere Organismo Publikoek doan eman beharrekoak ez badira. Kontratistaren kontura izango dira enpresarekin eta eurekin lan egiten duen edozein pertsonaren joan-etorrien gastuak eta dietak ere.

c. Enpresaren ordezkaria hiru hilabetean behin bilduko da gutxienez, Partzuergoak izendatutako pertsonekin, ikastaroen aurrerapenaz informatzeko eta horiei buruz hitz egiteko. Bilerak Partzuergoaren egoitzan egingo dira.

d. Ikasleak klaseetara joan izana jagongo du enpresak, eta horren berri emango dio Partzuergoari gutxienez hilean behin. Halaber, ikasturtea amaitzerakoan, ikasle bakoitzari buruzko aprobetxamendu eta bertaratze txostena aurkeztuko du, hala ere Partzuergoak eskatuta edozein unetan aurkeztera behartuta egongo da.

## 6.- Protección de datos de carácter personal

6.1.- Objeto y ámbito

El objeto de la presente cláusula es definir las instrucciones y medidas técnicas y organizativas a las que queda obligado el adjudicatario como Encargado de Tratamiento en materia de protección de datos de carácter personal a fin de asegurar que cumpla las exigencias establecidas en la normativa vigente e implante cuantas medidas sean precisas para garantizar la integridad, confidencialidad y disponibilidad de los datos de los que el Consorcio de Transportes de Bizkaia (CTB) es Responsable de Tratamiento y a los que el Encargado de Tratamiento tenga acceso en la ejecución del presente contrato, evitando su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, habida cuenta del estado de la tecnología, la naturaleza de los datos almacenados y los riesgos a que están expuestos, ya provengan de la acción humana o de medio físico o natural.

6.2.- Alcance

Para la ejecución de las prestaciones derivadas del cumplimiento del presente contrato, el CTB, Responsable de Tratamiento, pondrá a disposición del Encargado de Tratamiento de **la información relativa a los datos personales y contenidos necesarios para la gestión del contrato y la resolución de las incidencias derivadas del mismo.**

## 6.- Datu pertsonalen babesa

6.1.- Helburua eta esparrua

Klausula honen helburua da adjudikazioduna betetzera behartuta dagoen jarraibideak eta neurri teknikoak eta antolaketakoak zehaztea. Adjudikazioduna behartuta dago tratamenduaren arduraduna delako datu pertsonalak babesteko gaian, indarrean dagoen araudian ezarrita dauden eskakizunak betetzen dituela ziurtatu behar delako, eta Bizkaiko Garraio Partzuergoa (BGP) tratamenduaren erantzule den datuen osotasuna, isilpekotasuna eta eskuragarritasuna bermatzeko beharrezkoak diren neurriak ezartzen dituela ziurtatu behar duelako. Hain zuzen, tratamenduaren arduradunak datu horiek eskuratuko ditu kontratu hau gauzatzean. Datu horiek bestelakotzea, galtzea, tratatzea edo baimenik gabe eskuratzea saihestu behar du, kontuan hartuta teknologiaren egoera, bildutako datuen izaera eta dauzkaten arriskuak, direla giza jardunaren ondoriozkoak, direla ingurune natural edo fisikokoak.

6.2.- Norainokoa

Kontratua betetzeko gauzatu behar diren zerbitzuak egiteko, BGPk, tratamenduaren arduradunak, tratamenduaren eragilearen esku jarriko du **kontratu honetako lanetarako beharrezkoak diren datu pertsonalei eta edukiei buruzko informazioa eta horren ondorioz sor daitezkeen gorabeherak ebaztea.**

El Encargado de Tratamiento deberá adoptar las medidas de índole técnica y organizativas que se definen en el apartado 6.14 debiendo implantar en todo caso mecanismos para:

a) Garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.

b) Restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

c) Verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad de los tratamientos.

d) Seudonimizar y cifrar los datos personales, en su caso.

6.3.- Finalidades de los tratamientos

El Encargado de Tratamiento se compromete a limitar los tratamientos a realizar, a las actuaciones que resulten estrictamente necesarias para prestar los servicios que el CTB le encomiende derivados del presente contrato, obligándose a no realizar ningún otro tratamiento sobre los datos personales, ni a aplicarlos o utilizarlos con una finalidad distinta a la prestación de los servicios encomendados.

Por tanto, el Encargado de Tratamiento accederá y tratará los datos de los que el CTB es Responsable de Tratamiento para

Tratamenduaren arduradunak neurri teknikoak eta antolaketakoak hartu beharko ditu, 6.14. atalean zehazten direnak. Edonola ere, hauetarako mekanismoak ezarri beharko ditu:

a) Tratamendu sistemen eta zerbitzuen etengabeko isilpekotasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzea.

b) Gorabehera fisiko edo tekniko bat gertatzen bada, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna azkar lehengoratzea.

c) Ezarri diren neurri teknikoen eta antolaketakoen eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzea, erregulartasunez, tratamenduen segurtasuna bermatzeko.

d) Datu pertsonalak kodetu eta seudonimizatzea, egokia bada.

6.3.- Tratamenduen xedeak

Tratamenduaren arduradunak egin beharreko tratamenduak mugatzeko konpromisoa hartzen du: kontratu honetatik eratorrita, BGPk agintzen dizkion zerbitzuak emateko behar-beharrezkoak diren jarduketak egitera mugatuko da. Beraz, bere burua behartuko du datu pertsonalen gaineko beste tratamendurik ez egitera eta agindutako zerbitzuak ematea ez den beste xede baterako ez erabiltzera edo aplikatzera.

Horrenbestez, tratamenduaren arduradunak BGP tratamenduaren erantzule den datuak eskuratu eta tratatuko ditu zerbitzu horiek

los exclusivos fines de la ejecución de dichos servicios, actuando en nombre y por cuenta del Consorcio de Transportes de Bizkaia y desempeñará sus funciones de acuerdo a sus directrices.

gauzatzearen xede hutsetarako, Bizkaiko Garraio Partzuergoaren izenean eta kontura jardunda eta partzuergoaren arauen arabera beteko ditu bere eginkizunak.

El Encargado de Tratamiento se compromete a realizar el tratamiento de datos personales ajustándose plenamente a las instrucciones que en cada momento le indique el CTB, así como a lo establecido en el presente anexo y a lo dispuesto en la normativa que resulte de aplicación en materia de protección de datos de carácter personal.

Datu pertsonalak BGPk une bakoitzean adierazten dizkion jarraibideetara estu egokituta tratatzeko konpromisoa hartzen du tratamenduaren arduradunak, bai eta eranskin honetan eta datu pertsonalak babesteko gaian aplikatzekoa den araudian xedatuta dagoenean ezarritakora ere.

Si el Encargado de Tratamiento considera que alguna de las instrucciones infringe cualquier disposición de la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal, el Encargado de Tratamiento informará inmediatamente de esta circunstancia al CTB.

Tratamenduaren arduradunak uste badu jarraibideetakoren batek datu pertsonalak babesteko gaian indarrean dagoen araudiko zeinahi xedapen urratzen duela, tratamenduaren arduradun horrek berehala emango dio gorabehera horren berri BGPri.

6.4. Prohibición de comunicación de datos personales

6.4. Datu pertsonalak jakinarazteko debekua

El Encargado de Tratamiento se compromete a guardar bajo su control y custodia los datos personales suministrados por el CTB a los que acceda con motivo de la prestación de los servicios y a no divulgarlos, transferirlos o comunicarlos de cualquier forma a otras personas, ni siquiera para su conservación, salvo instrucción expresa del CTB , en la que se identificará, de forma previa y por escrito, la entidad a la que se deben comunicar los datos, los datos a comunicar y las medidas de seguridad a aplicar para proceder a la comunicación.

BGPk emandako datu pertsonalak bere kontrolpean eta zaintzapean gordetzeko konpromisoa hartzen du tratamenduaren arduradunak, zerbitzuak emateagatik eskuratzen dituenak hain zuzen, eta ez dizkie emango, transferituko edo jakinaraziko beste pertsona batzuei, ez eta gordetzeko ere, BGPk kontrakorik adierazi ezean. Hala egiten badu, aldez aurretik eta idatziz, datuak zer erakunderi jakinaraziko dizkion, jakinaraziko dizkion datuak zein diren eta jakinarazteko zer segurtasun neurri hartuko dituen adierazi beharko du.

6.5. Obligación de devolución de datos

El Encargado de Tratamiento se compromete a devolver al CTB los datos suministrados por éste, al igual que cualquier soporte o documento en los que conste algún dato de carácter personal y/o información confidencial, una vez concluida la prestación de los servicios encomendados o cuando el CTB así lo requiera, eliminando toda la información de los medios del Encargado de Tratamiento donde esté almacenada, una vez haya sido entregada al CTB y aceptada por éste previa revisión, sin conservar copia total o parcial alguna de la misma o de cualquier otra que hubiera podido ser generada como resultado o consecuencia de los trabajos encomendados.

La eliminación se realizará de tal manera que sea imposible aplicar cualquier proceso de recuperación. La certificación de la devolución y eliminación de toda la información se realizará mediante la entrega de un documento suscrito por representante del Encargado de Tratamiento en el que consten tales circunstancias.

No obstante lo establecido en la presente cláusula, el Encargado de Tratamiento podrá conservar una copia, con los datos debidamente bloqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades legales de la ejecución de la prestación.

6.6.- Ejercicio de derechos por parte de los interesados

En el caso de que los interesados ejercitasen ante el Encargado de

6.5. Datuak itzultzeko betebeharra

BGPk emandako datuak eta datu pertsonal edo informazio konfidentzialen bat izan dezakeen beste edozein euskarri edo dokumentu itzultzeko konpromisoa hartzen du tratamenduaren arduradunak, eskatutako zerbitzuak ematen amaitutakoan edo BGPk hala eskatzen duenean. Tratamenduaren arduradunaren hedabideetatik gordetzen den informazio guztia ezabatuko du BGPri emandakoan eta hark onartu eta berrikusi ondoren. Ez du gordeko haren kopia osorik edo partzialik, edo agindutako lanen ondorioz edo emaitza moduan sortu den beste edozeinena.

Ezabatutakoan ezin izango da inola ere berriro berreskuratu. Informazioa itzultzen eta ezabatzen dela egiaztatzeko, tratamenduaren arduradunaren ordezkariak sinatutako dokumentu bat erabiliko da. Hartan, inguruabar horiek jasoko dira.

Klausula honetan ezarritakoa gorabehera, tratamenduaren arduradunak kopia bat gorde ahal izango du datuak behar bezala blokeatuta, zerbitzua gauzatzearen legezko erantzukizunak erator daitezkeen bitartean.

6.6.- Interesdunek eskubideak baliatzea

Interesdunek tratamenduaren arduradunaren aurrean baliatzen badituzte

Tratamiento cualquiera de los derechos que la normativa vigente en materia de protección de datos les reconoce sobre datos de los que el CTB sea Responsable de Tratamiento, éste deberá dar traslado de la solicitud de forma inmediata a CTB, por correo electrónico a la dirección dpd@cotrabi.eus, en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción de la misma, junto, en su caso, con otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud, para que el CTB la resuelva debidamente.

indarreko araudiak datuen babesaren arloan BGP tratamenduaren erantzulea den datuen gainean aitortzen dizkion eskubideak, eskaera berehala bidali beharko dio BGPri posta elektroniko bidez helbide honetara: dpd@cotrabi.eus, eta inola ere ez hura jaso eta hurrengo laneguna baino geroago. Eta hala badagokio, eskaera ebazteko garrantzitsuak diren bestelako informazioak ere bidaliko dizkio horrekin batera, BGPk behar bezala ebatz dezan.

El Encargado de Tratamiento asistirá al CTB, en caso de ser necesario, en la respuesta al ejercicio de los derechos por parte de los interesados, bien sean solicitados ante el Encargado de Tratamiento, o bien ante el CTB u otro encargado de tratamiento de éste.

Tratamenduaren arduradunak, beharrezkoa bada, lagundu egingo dio BGPri erantzuna ematean interesdunen aldetik eskubideak baliatzean, bai tratamenduaren arduradunaren aurrean eskatzen badira, bai BGP edo haren tratamenduaren beste arduradun baten aurrean.

6.7.- Tratamientos realizados en calidad de Encargado de Tratamiento

6.7.- Tratamenduaren arduradun gisa egindako tratamenduak

El Encargado de Tratamiento deberá mantener un registro que contenga la identificación de los tratamientos que realiza en concepto de encargado de tratamiento para la prestación de los servicios que el CTB le encomiende, con referencia expresa al documento que regula la relación entre el CTB y el Encargado de Tratamiento. Asimismo, deberá indicarse al CTB como responsable de tratamiento y el período de vigencia del encargo.

Tratamenduaren arduradunak erregistro bat eduki beharko du, BGPk agintzen dizkion zerbitzuak emateko tratamenduaren arduradun gisa egiten dituen tratamenduen identifikazioa edukiko duena. Hartan, berariazko erreferentzia egingo dio BGP eta tratamenduaren arduradunaren arteko harremana arautzen duen dokumentuari. Halaber, adierazi beharko da BGP tratamenduaren erantzulea dela eta aginduaren indarraldia zein den.

El CTB podrá, en cualquier momento, solicitar al Encargado de Tratamiento el citado registro en aras a comprobar la efectiva inclusión en el mismo de las

Edozein unetan, BGPk eskatu ahal izango dio tratamenduaren arduradunari aipatutako erregistro hori, datu pertsonalen gainean egindako eskuratzeen eta tratamenduaren

referencias al acceso y tratamiento de los datos de carácter personal realizados.

6.8.- Deber de secreto

El Encargado de Tratamiento está obligada al secreto profesional respecto de cualesquiera de los datos de carácter personal a que tenga acceso debido a la prestación de los servicios que el CTB le encomiende.

Asimismo, el Encargado de Tratamiento se obliga a comunicar a su personal que dedique a la prestación de dichos servicios las obligaciones establecidas en el presente Anexo respecto a protección de datos de carácter personal y en concreto las relativas al deber de secreto y medidas de seguridad aplicables, a garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad y a cumplir las medidas de seguridad correspondientes, y a hacer cumplir a su personal las obligaciones existentes en materia de protección de datos personales.

A los efectos del párrafo precedente, el Encargado de Tratamiento se compromete a mantener a disposición del CTB la documentación acreditativa del compromiso de confidencialidad adquirido por parte de su personal autorizado a tratar datos personales, así como a proporcionar a su personal involucrado la formación necesaria para garantizar el tratamiento conforme a las disposiciones de la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal.

erreferentziak bertan benetan sartu direla egiaztatzearen izenean.

6.8.- Sekretua gordetzeko eginbeharra

Tratamenduaren arduraduna behartuta dago sekretu profesionala gordetzera, BGPk agintzen dizkion zerbitzuak ematearen ondorioz eskuratzen duen edozein datu pertsonal dela-eta.

Halaber, tratamenduaren arduradunak eranskin honetan datu pertsonalen babesaren inguruan ezarritako betebeharrak zerbitzu horiek ematen dituzten langileei jakinarazi behar dizkie, eta zehazki, isilpean gordetzeko betebeharrari eta segurtasun neurri aplikagarriei buruzkoak, datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonek, berariaz eta idatziz, konfidentzialtasuna errespetatzeko, dagozkion segurtasun neurriak betetzeko, eta langileei datu pertsonalen babesaren inguruan dauden betebeharrak betearazteko konpromisoa hartzen dutela bermatzea.

Aurreko paragrafoaren ondorioetarako, tratamenduaren arduradunak datu pertsonalak tratatzeko baimendutako langileek hartutako konfidentzialtasun konpromisoaren egiaztagiriak BGPren esku uzteko eta lan horretan aritzen diren langileei tratamendua datu pertsonalen babesaren arloan indarrean dagoen arautegiaren xedapenen arabera egiten dutela bermatzeko beharrezko prestakuntza emateko konpromisoa hartzen du.

Este deber de secreto perdurará aún después de extinguida la relación de prestación de los servicios, bien por su cumplimiento o bien por su resolución.

Sekretua gordetzeko eginbehar horrek zerbitzuak emateko harremana amaitu eta gero (dagoeneko bete direlako edo baliogabetu delako) ere jarraituko du.

6.9.- Subcontratación

El Encargado de Tratamiento no subcontratará ninguna de las prestaciones que comporten cualesquiera de los tratamientos que el CTB le encomiende, salvo los servicios auxiliares necesarios para el normal funcionamiento de los servicios encomendados. En este caso de que fuera necesario subcontratar algún tratamiento, este hecho se deberá comunicar previamente y por escrito al Consorcio de Transportes de Bizkaia, con una antelación mínima de 1 (Un) mes, indicando los tratamientos que se pretenden subcontratar e identificando de forma clara e inequívoca la empresa subcontratista y sus datos de contacto. La subcontratación sólo podrá llevarse a cabo previa aprobación expresa y escrita del CTB en el plazo establecido.

El subcontratista, que también adquiere la condición de encargado de tratamiento, está obligado igualmente a cumplir las obligaciones establecidas en este documento para el Encargado de Tratamiento y las instrucciones que dicte el Consorcio de Transportes de Bizkaia. Corresponde al Encargado de Tratamiento regular la nueva relación con el subcontratista, de forma que éste quede sujeto a las mismas condiciones (instrucciones, obligaciones, medidas de seguridad, etc.) y con los mismos requisitos formales que él, en lo referente al adecuado

6.9.- Azpikontratazioa

Tratamenduaren arduradunak ez du azpikontratatuko BGPk agintzen dizkion tratamenduetako edozein berekin dakarren zerbitzurik, agindutako zerbitzuen funtzionamendu ohikorako beharrezkoak diren zerbitzu laguntzaileak izan ezik. Tratamenduren bat azpikontratatzea beharrezkoa bada, horren berri eman beharko zaio Bizkaiko Garraio Partzuergoari, aurretik eta idatziz, gutxienez hilabete 1 (bat) lehenago. Hain zuzen, azpikontratatu nahi diren tratamenduak adierazi beharko dira eta argi eta zalantzarik gabe identifikatuko da enpresa azpikontratatzailea eta harremanetarako haren datuak. Ezarritako epean BGPk berariaz eta idatziz onartzen badu, aurretik onartzen badu, baino ezin izango da gauzatu azpikontratazio hori.

Azpikontratatzaileak –tratamenduaren arduraduna ere bihurtuko da– dokumentu honetan tratamenduaren arduradunarentzat ezarritako betebeharrak eta Bizkaiko Garraio Partzuergoak ematen dituen jarraibideak ere bete beharko ditu era berean. Tratamenduaren arduradunari dagokio azpikontratatzailearekin duen harreman berria arautzea. Hartara, baldintza berberak izango ditu (jarraibideak, betebeharrak, segurtasuneko neurriak eta abar), bai eta haren baldintza formal berberak ere, datu pertsonalen tratamendu egokiari eta ukitutako pertsonen eskubideen bermeari

tratamiento de los datos personales y a la garantía de los derechos de las personas afectadas. En el caso de incumplimiento por parte del subencargado, el Encargado de Tratamiento seguirá siendo plenamente responsable ante el CTB en lo referente al cumplimiento de las obligaciones.

dagokienez. Azpi-arduradunak ez badu betetzen, tratamenduaren arduradunak erabateko arduradun izaten jarraituko du BGPren aurrean betebeharrak betetzeari dagokionez.

6.10.- Notificación de violaciones de la seguridad de los datos

6.10.- Datuen segurtasuna urratu izana jakinaraztea

El Encargado de Tratamiento notificará al CTB, sin dilación indebida, y en cualquier caso antes del plazo máximo de 24 horas, a través de correo electrónico a la dirección dpd@cotrabi.eus, las violaciones de la seguridad de los datos personales a su cargo de las que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia.

Tratamenduaren arduradunak, behar ez bezala luzatu gabe, eta, nolanahi ere, gehienez ere 24 ordu igaro baino lehenposta elektroniko bidez helbide honetara: dpd@cotrabi.eus BGPri jakinaraziko dio bere kontu dituen datu pertsonalen segurtasuna urratu dela, haren berri duenean. Eta, jakinarazteaz gain, gorabeheraren dokumentaziorako eta komunikaziorako garrantzizkoa den informazio guztia helaraziko dio.

No será necesaria la notificación cuando sea improbable que dicha violación de la seguridad constituya un riesgo para los derechos y las libertades de las personas físicas.

Ez da beharrezkoa izango jakinaraztea, gertagaitza denean segurtasun urratze hori arriskua izatea pertsona fisikoen eskubide eta askatasunetarako.

Se facilitará, como mínimo, la información siguiente:

Gutxienez, informazio hau emango da:

a) Descripción de la naturaleza de la violación de la seguridad de los datos personales, inclusive, cuando sea posible, las categorías y el número aproximado de interesados afectados, y las categorías y el número aproximado de registros de datos personales afectados.

a) Datu pertsonalen segurtasuna urratzearen izaeraren deskribapena, barnean hartuta, ahal denean, ukitutako interesdunen kategoriak eta gutxi gorabeherako kopurua, eta ukitutako datu pertsonalen erregistroen kategoriak eta gutxi gorabeherako kopurua.

b) El nombre y los datos de contacto del

b) Datuen babeseko ordezkariaren izena eta

delegado de protección de datos o de otro punto de contacto en el que pueda obtenerse más información.

harremanetarako datuak, edo argibide gehiago eman dezakeen beste kontaktu-puntu batena.

c) Descripción de las posibles consecuencias de la violación de la seguridad de los datos personales.

c) Datu pertsonalen segurtasuna urratzeak izan ditzakeen ondorioen deskribapena.

d) Descripción de las medidas adoptadas o propuestas para poner remedio a la violación de la seguridad de los datos personales, incluyendo, si procede, las medidas adoptadas para mitigar los posibles efectos negativos.

d) Datu pertsonalak urratu izana konpontzeko hartutako edo proposatutako neurrien deskribapena, barnean hartuta, egokia bada, eduki ditzakeen ondorio txarrak arintzeko hartutako neurriak.

Si no es posible facilitar la información simultáneamente, y en la medida en que no lo sea, la información se facilitará de manera gradual sin dilación indebida.

Ezin bada informazioa aldi berean eman, eta ezin den neurrian, informazioa mailaka emango da, behar ez bezala luzatu gabe.

6.11.- Auditoría de seguridad

6.11.- Segurtasuneko auditoretza

A los efectos de comprobar el cumplimiento por parte del Encargado de Tratamiento de las obligaciones y compromisos asumidos en relación a la protección de datos de carácter personal, el CTB podrá someterle en cualquier momento a los controles y auditorías de seguridad que considere oportunos, debiendo facilitar el acceso a sus instalaciones de las personas que el CTB designe para la realización de las auditorías o las inspecciones, y poner disposición del CTB u otro auditor autorizado por él toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones.

Tratamenduaren arduradunak datu pertsonalak babestearekin lotuta hartutako betebeharrak eta konpromisoak betetzen dituela egiaztatze aldera, BGPk, edozein unetan, egoki jotzen dituen kontrolak eta segurtasuneko auditoretzak egin ahal izango dizkio. Auditoretzak edo ikuskatzeak egiteko BGPk izendatzen dituen pertsonei instalazioetara sartu ahal izatea erraztu beharko die, eta BGPren edo berak baimendutako beste auditore baten esku jarri beharko du betebeharrak betetzen dituela frogatzeko behar den informazio guztia.

6.12.- Apoyo al Responsable de Tratamiento

6.12.- Laguntza tratamenduaren erantzuleari

El Encargado de Tratamiento deberá dar

Tratamenduaren arduradunak laguntza

apoyo al CTB tanto en la realización de las evaluaciones de impacto relativas a la protección de datos, como en la realización de las consultas previas a la autoridad de control cuando proceda.

eman beharko dio BGPri, bai datuak babesteari dagozkion eragin-ebaluazioak egitean, bai eta, egokia denean, kontrol-agintaritzari aurretiko kontsultak egitean ere.

6.13.- Responsabilidades

13.- Erantzukizunak

El Encargado de Tratamiento se compromete a cumplir con las obligaciones establecidas en la presente cláusula y en la normativa vigente en cada momento en materia de protección de datos de carácter personal en relación a los servicios encomendados.

Tratamenduaren arduradunak Klausula honetan eta une bakoitzean datu pertsonalen babesaren inguruan indarrean dagoen araudian ezarritako betebeharrak betetzeko konpromisoa hartzen du agintzen zaizkion zerbitzuekin lotuta.

En el supuesto que el Encargado de Tratamiento destine los datos de carácter personal de los que es responsable de tratamiento el Consorcio de Transportes de Bizkaia a los que pudiera tener acceso a una finalidad distinta de la prestación de los servicios encomendados y, por ende, realizara una utilización ilegítima de dichos datos o no autorizada por el Consorcio de Transportes de Bizkaia, los comunique a un tercero o los utilice incumpliendo las obligaciones de la presente cláusula, el Encargado de Tratamiento será considerado responsable del tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido por tal motivo o por cualquier otro motivo relacionado directa o indirectamente con incumplimientos o cumplimientos defectuosos del Encargado de Tratamiento y/o de su personal de la normativa de tratamiento de datos de carácter personal.

Tratamenduaren arduradunak BGP tratamenduaren erantzule den datu pertsonalak ezarritakoak ez diren beste helburu batzuetarako erabiltzen baditu, eta, horren ondorioz, Bizkaiko Garraio Partzuergoak baimendu gabe, datu horiek bidegabe erabiltzen baditu, hirugarren bati jakinarazten badizkio edo Klausula honen betebeharrak ez betez erabiltzen baditu, tratamenduaren arduraduna izango da arrazoi horregatik edo tratamenduaren arduradunaren edo bere langileen ez-betetzeekin edo betetze akastunekin zuzenean edo zeharka lotutako beste edozein arrazoirengatik datu pertsonalen tratamenduaren araudian egin ditzakeen urratzeen erantzulea.

6.14.- Medidas a implementar por el encargado de tratamiento

6.14.- Tratamenduaren arduradunak abiarazi beharreko neurriak

En todo caso:

- Los accesos a través de redes de telecomunicaciones deberán garantizar un nivel de seguridad equivalente al de los accesos en modo local.

- El almacenamiento de los datos en dispositivos portátiles o su tratamiento fuera de los locales del Responsable o del Encargado del Tratamiento deberá ser previamente autorizado por el Responsable del Tratamiento, constar en un registro al efecto y garantizar la seguridad de los datos.

- Los ficheros temporales o copias de trabajo de documentos deberán garantizar la seguridad de los datos y serán borrados una vez que hayan dejado de ser necesarios.

- Normativa interna de seguridad: Identificación de los tratamientos que se traten en concepto de encargado de tratamiento y del responsable del mismo, con referencia expresa al documento que regule la relación entre responsable y encargado del tratamiento.

Dena den:

- Telekomunikazioen sareen bidezko sarbideek bermatu beharko dute tokiko moduko sarbideen segurtasun mailaren baliokidea.

- Datuak gailu eramangarrietan biltzea edo tratamenduaren arduradunaren edo erantzulearen lokaletatik kanpo tratatzea aurretik baimendu egin beharko du tratamenduaren erantzuleak, horretarako egokitutako erregistro batean agerrarazi beharko da eta datuen segurtasuna bermatu beharko da.

- Aldi baterako fitxategiek edo dokumentuen laneko kopiek datuen segurtasuna bermatu beharko dute eta beharrezko izateari uzten diotenean ezabatu egingo dira.

- Segurtasuneko barne araudia. Egiten diren tratamenduen identifikazioa, tratamenduaren arduradun eta haren erantzule gisa, berariazko aipamena eginda tratamenduaren arduradunaren eta erantzulearen arteko harremana arautzen duen dokumentuari.

| **SEGURTASUN NEURRIAK** | |
|---|---|
| Segurtasuneko barne araudia. | - Datu pertsonalak babesteko gaian indarrean dagoen segurtasuneko araudiarekin bat datozen neurri teknikoak eta antolaketakoak biltzea. Informazio sistemetara sarbidea duten langileek nahitaez bete beharrekoa izango da.<br>- Indarrean dagoen araudiak exijitzen duenarekin bat datorren edukia.<br>- Eguneratuta eduki behar da, araudiari eta antolaketari dagokionean. |

| | |
|---|---|
| Langileak | - Eginkizunak eta betebeharrak argi eta garbi zehaztuak eta jasoak dokumentuetan.<br>- Langileen artean zabalkundea ematea eragiten dieten arauei eta haiek ez betetzeak izan ditzakeen ondorioei. |
| Gorabeheren erregistroa | - Gorabehera mota erregistratu, gertatu den edo, egokia bada, detektatu den unea, jakinarazten duen pertsona, jakinarazten zaion pertsona, eratorritako eraginak eta aplikatutako neurri zuzentzaileak.<br>- Datuak berreskuratzeko prozedurak gauzatzea erregistratzea, gauzatzen duen pertsona, lehengoratutako datuak eta, egokia bada, eskuz grabatutako datuak.<br>- Tratamenduaren arduradunaren baimen idatzia, datuak berreskuratzeko prozedurak gauzatzeko. |
| Sarbidea kontrolatzea | - Erabiltzaile bakoitza bere eginkizunak garatzeko beharrezkoak diren datu eta baliabideetara baino ez da sartuko.<br>- Baimendutako sarbideen eta erabiltzaileen eta erabiltzaileen profilen zerrenda eguneratua.<br>- Baimendutako eskubideetatik desberdinak direnak dituzten baliabideetara erabiltzaile bat sartu ahal izatea saihesteko mekanismoak egongo dira, eta soil-soilik langile baimenduei sarbide-baimenak ematea kudeatuko dutenak.<br>- Informazio sistemak kokatuta dauden lokaletarako sarbide fisikoa kontrolatzea, segurtasuneko barne araudian baimenduta dauden langileak besterik ez sartzeko. |
| Euskarrien eta dokumen-tuen kudeaketa | - Daukaten informazio mota identifikatzea.<br>- Inbentarioa.<br>- Baimendutako langileei mugatutako sarbidea duen biltegiratzea.<br>- Irteeren baimena (barnean hartuta posta elektronikoaren bidezkoak), tratamenduaren erantzulearen aldetik, eta garraiatzeko eta desegiteko neurriak.<br>- Euskarrien sarrera eta irteera erregistroa: dokumentu edo euskarri mota, eguna eta ordua, igorlea / hartzailea, zenbakia, informazio mota, bidaltzeko modua, hartzeko / emateko baimena duen arduraduna. |

| | |
|---|---|
| Identifikazioa eta autentifikazioa | AUTOMATIZATUAK BAINO EZ<br>- Identifikazio eta autentifikazio pertsonalizatua.<br>- Isilpekotasuna eta osotasuna bermatzen duen pasahitzen izendatze eta banatze prozedura, eta pasahitz horiek aldatzeko periodizitatea (≤ urte 1).<br>- Pasahitzen ezin ulertuzko biltegiratzea.<br>- Baimendu gabeko sarbideen saialdi errepikatuen muga. |
| Babes kopiak eta berreskuratzea | AUTOMATIZATUAK BAINO EZ<br>- Babes kopiak egiteko eta datuak berreskuratzeko prozedura egongo da.<br>- Babes kopia, gutxienez, astero egingo da.<br>- Berreskuratzeko prozedurak bermatu beharko du datuak berreraikitzea edo lehengoratzea galdu edo hondatu ziren unean zeuden egoerara (eskuzko grabazioa, egokia bada, horretarako bidea ematen duten dokumentuak badaude).<br>- Babesteko eta berreskuratzeko prozedurak sei hilean behin egiaztatzea.<br>- Probak benetako datuekin. Segurtasun kopia eta datuen segurtasuna bermatzen duten neurrien aplikazioa, haien erregistroarekin. |
| Artxibatzeko irizpideak | AUTOMATIZATU GABEAK BAINO EZ<br>- Dokumentuen artxiboa, kontsulta eta lokalizazioa errazten duten irizpideen arabera, interesdunen eskubideak betetzea bermatzeko. |
| Biltegiratzea | AUTOMATIZATU GABEAK BAINO EZ<br>- Irekitzea oztopatzen duten mekanismoak dituzten biltegiratze gailuak. |
| Euskarrien zaintza | AUTOMATIZATU GABEAK BAINO EZ<br>- Dokumentuak berrikusi edo izapidetu bitartean, bere ardurapean dituen pertsonak zaindu egin beharko ditu, baimendu gabe eskuratzea ekiditeko. |

| **MEDIDAS DE SEGURIDAD** |
|---|

| | |
|---|---|
| Normativa interna de seguridad | - Recoger las medidas de índole técnica y organizativas acordes a la normativa de seguridad vigente en materia de protección de datos de carácter personal, que será de obligado cumplimiento para el personal con acceso a los sistemas de información.<br>- Contenido conforme a lo exigido por la normativa vigente.<br>- Se debe mantener actualizada en lo referente a la normativa y la organización. |
| Personal | - Funciones y obligaciones claramente definidas y documentadas.<br>- Difusión entre el personal de las normas que les afecten y de las consecuencias por incumplimiento. |
| Registro de Incidencias | - Registrar tipo de incidencia, momento en que se ha producido o, en su caso, detectado, persona que la notifica, persona a la que se le comunica, efectos derivados y medidas correctoras aplicadas.<br>- Registrar realización de procedimientos de recuperación de los datos, persona que lo ejecuta, datos restaurados y, en su caso, datos grabados manualmente.<br>- Autorización por escrito del responsable de tratamiento para ejecutar procedimientos de recuperación de datos. |
| Control de acceso | - Cada usuario accederá únicamente a los datos y recursos necesarios para el desarrollo de sus funciones.<br>- Relación actualizada de usuarios y perfiles de usuarios y accesos autorizados.<br>- Existirán mecanismos para evitar que un usuario pueda acceder a recursos con derechos distintos de los autorizados y que gestionen la concesión de permisos de acceso sólo por personal autorizado.<br>- Control de acceso físico a los locales donde se encuentren ubicados los sistemas de información para acceso exclusivo del personal autorizado en la normativa interna de seguridad. |

| | |
|---|---|
| Gestión de soportes y documentos | - Identificar el tipo de información que contienen.<br>- Inventario.<br>- Almacenamiento con acceso restringido al personal autorizado.<br>- Autorización de salidas (incluidas a través de email) por el Responsable de Tratamiento, y medidas para el transporte y desecho.<br>- Registro de entrada y salida de soportes: tipo de documento o soporte, fecha y hora, emisor / destinatario, número, tipo de información, forma de envío, responsable autorizado para recepción / entrega. |
| Identificación y autenticación | SÓLO AUTOMATIZADOS<br>- Identificación y autenticación personalizada.<br>- Procedimiento de asignación y distribución de contraseñas que garantice su confidencialidad e integridad, y periodicidad con que se cambian (≤ 1 año).<br>- Almacenamiento ininteligible de las contraseñas.<br>- Límite de intentos reiterados de acceso no autorizado. |
| Copias de respaldo y recuperación | SÓLO AUTOMATIZADOS<br>- Existirá un procedimiento de copias de respaldo y recuperación de datos.<br>- Copia de respaldo, al menos, semanal.<br>- El procedimiento de recuperación deberá garantizar la reconstrucción de los datos en el estado en que se encontraban en el momento de producirse la pérdida o destrucción (grabación manual, en su caso, si existe documentación que lo permita).<br>- Verificación semestral de los procedimientos de respaldo y recuperación.<br>- Pruebas con datos reales. Copia de seguridad y aplicación de las medidas que garanticen la seguridad de los datos, con registro de las mismas. |
| Criterios de archivo | SÓLO NO AUTOMATIZADOS<br>- Archivo de documentos según criterios que faciliten su consulta y localización para garantizar el ejercicio de los derechos de los interesados. |
| Almacenamiento | SÓLO NO AUTOMATIZADOS<br>- Dispositivos de almacenamiento dotados de mecanismos que obstaculicen su apertura. |

| | |
|---|---|
| Custodia de soportes | SÓLO NO AUTOMATIZADOS<br>- Durante la revisión o tramitación de los documentos, la persona a cargo de los mismos deberá custodiarlos para evitar accesos no autorizados. |

El incumplimiento de la presente cláusula facultará al Consorcio de Transportes de Bizkaia a resolver el presente contrato, sin perjuicio de iniciar las acciones legales por los daños y perjuicios que se pudieran causar.

Klausula hau betetzen ez bada, Bizkaiko Garraio Partzuergoak kontratu hau deuseztatzeko eskubidea izango du eta dagozkion lege-egintzak abiarazi ahalko ditu eragin daitezkeen kalteengatik.

Las obligaciones derivadas de la presente cláusula tienen carácter indefinido y por tanto permanecerán vigentes aún extinguido el contrato, con independencia de la causa que lo motive.

Honako klausula honetatik eratorritako betebeharrek izaera mugagabea izango dute eta, beraz, indarrean mantenduko dira baita kontratua amaitu ostean ere. Berdin izango dio kontratuaren amaiera hori zein arrazoik eragin duen.

**7.- Causas especiales de resolución del contrato**

**7.- Kontratua iraungitzeko zio bereziak**

Además de las previstas en la legislación vigente sobre contratación administrativa, artículos 211 y 313 de la LCSP, serán causas especiales de resolución del presente contrato:

Kontratazio administratiboari buruzko indarreko legean, SPKLaren 211 eta 313 artikuluetan aurreikusitakoez gain, kontratua suntsitzeko arrazoiak izango dira:

a. La divulgación por parte de la empresa de documentos o informaciones que formen parte de la materia objeto de este contrato, teniendo la misma el carácter de reservada y confidencial hasta su exposición al público.

a. Enpresak kontratu honen helburuarekin erlazionatutako dokumentuak edo informazioak zabaltzea, isilpekoak eta konfidentzialak direnean.

b. La subcontratación de la materia objeto de este contrato, sin perjuicio de la posibilidad de encargar trabajos parciales o extraordinarios.

b. Kontratu honen helburua betetzeko azpikontratazioa egitea, lan partzial edo ohiz kanpokoak enkargatzeko aukerari kalterik egin gabe.

Bilbao, 24 de julio de 2020

Bilbo, 2020ko uztailaren 24a